

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILICHE

INTRODUCCIÓN

La traducción de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. «vino mis amigos»), en el empleo de los tiempos y en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demás admirablemente para mis intenciones. Yo le decía las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas y palabras que no son corrientes entre el más bajo pueblo chileno, y él indicaba la expresión de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba antes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfacción de mi profesor. Solo al principio cometió a veces la falta común de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será muy interesante comparar mis preguntas dadas al pie de la página con el análisis de la contestación que doy en la traducción literal¹ interlineal, y que casi siempre es más concreta y más detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará (*Die Aimará-Sprache*, Leipzig 1881 pág. 248-269).

¹ Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traducción no puede ser más que aproximativa para no llegar a ser incomprensible. En este capítulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posposiciones como *mo* están unidas por guión con su término; en el castellano observo el orden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separación de las palabras araucanas trataré más tarde extensamente; la que empleo aquí no siempre puede considerarse como definitiva.

NOTA.—F. significa *Febrés*. H. *Havestadt*.

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO HUILICHE²

1. *Təfámu pétu métəmḡéimi.*
Aquí aún llamado eres.
2. *Kəpáḡe təfámu; konpəḡé s'uká-mo.*
Ven acá; entra en (la) casa.
3. *Wekun kiñe məl'i went'u (mal'qén, wüt'an).*
Afuera uno está hombre (mujer, forastero).
4. *Pémeḡíḡe; zūḡumeḡíḡe wüt'an; wekun mel'ei chi wüt'an;*
Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el viajero;
petu mət'umeimo.
todavía él te llama.
5. *¿Chen zuam ḡepai?*
¿Qué asunto viene a ser?
6. *Kiñe kawəḡeru ayuéimu mi peateu.*
Un caballero él te quiere (para) verte él.
7. *Fei pevúi ta pu-ent'u, nut'amkanúi, kímavúi ḡni chén zuamo*
Así había de ver este hombre, había de noticiar, sabría su por qué asunto
ni miauwen kimavúi.
andar sabría.
8. *Amóḡe wékun, ieméḡíḡe chi wut'an.*
Anda afuera, ve a traer al viajero.
9. *Konpəḡe təfáchi pu s'uka.*
Que venga a entrar en esta casa.
10. *Fei piaḡími, munlai amoam pí chi went'u.*
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.
11. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres? (6)**
Mishkái, ḡilán; ḡmishkái, chau! ¿kəmə muḡéimi mai?
Buenos días, amigo; ¡buenos días, compañero! ¿bien vives pues?

² [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitación de traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Tales frases corresponden a las frases dadas en el pie de página en estos Diálogos o en los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III), de acuerdo con la numeración paralela a la principal, con el formato de superíndice. Para evitar confusiones, presentamos las segundas seguidas de la numeración correspondiente a los *Diálogos* de los cuales fueron extraídas].

12. *Kamé múŋen kâ; kû'me móŋen kâ.*
Bien vivo; bien vivo.
13. *¿Chén zuŋu³ nieláimi?*
¿Qué cosa no tienes?
14. *Chén zuŋu mai nielán. Kiñe kame zuamo ta monén. Kamekakel'imi,*
Qué cosa pues no tengo. En una buena condición aquí vivo. Si también estás bien,
kame kas'ki tami mälén.
buena está tu ser (= vida).
15. *Mælei pu füt'a, t'emche, niéi ñi pu peñén. Kiñe kû'me zuámo moŋéi,*
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una buena condición viven,
mälénólmo wéscha zúŋu.
no habiendo mala cosa.
16. *Winka mäléi, pu t'okin mäléi; nielai mai chenzuŋu.*
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues novedad.
17. **¿Qué quieres? (6)**
¿Chén zuamími?
¿Qué asunto tienes?
18. *Kimpayéimi mi chun kal'enchi, mi kû'me zuamo chi mi mälén.*
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condición estar.
19. *Kamekechi mai mälén. ¡Anü'paŋé!*
Bien pues estoy. ¡Ven a sentarte!
20. **¿De dónde vienes? (9)**
¿Cheu mapu mai kəpaimi eimi?
¿De dónde (tierra) pues vienes tú?
21. **Vengo de mi fundo (10).**
Inche mai kəpán ñi mápu-mo.
Yo pues vengo de mi tierra (o fundo).
22. **¿Dónde está situada tu chacra? (11)**
¿Cheu mäl'é(mi) mi mápu? ¿All'ü' pu mäléimi?
¿Dónde está(s) tu fundo? ¿Lejos estás?
23. **Está muy cerca (12).**
Maziáo ká mapu nó.
(En) muy diversa tierra no.

³ *Chen zuŋu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al francés *quelque chose*. Aquí como a menudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

24. **¿Cuándo has salido de casa? (13)**
¿Tuntém-mo t'ipaimi mi mápu-mo?
 ¿De cuánto saliste de tu fundo?
25. *Kulái mai t'ipan ñi s'uká-mo; kulai mai tuwü'n akun famu.*
 Endenantes salí de mi casa; endenantes pues vine llegué acá.
26. **Hace mucho tiempo que no te he visto (15).**
Kuifí mai peueláyu; t'uyún mi pefiel-mo.
 Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.
27. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad? (16)**
Ka mapu miáumi eimi, chai no peuwelayu. Kenzave ka
 (En)otra tierra anduviste tú, ahora no no nos hemos visto. Quién sabe (a) otra
mapu miau-paí, pifun, iyu pewuve-nolmo, fei pifun.
 tierra vino a andar, decía, por no vernos los dos, así decía.
28. **He estado en la chacra de mi tío (17).**
Ñemén pu kas'a. Inche miaumen ñi malé-mo. Pemefín. Kameles'ki.
 Fui a estar en la ciudad. Yo fui a andar donde mi tío. Fui a verlo. Está bien.
29. **¿Dónde está ese fundo? (18)**
¿Cheu mapu moñéi mi malé?
 ¿En dónde (tierra) vive tu tío?
30. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino (19).**
Inal'tu l'eufu moñí ñi malé.
 A orilla del río vive mi tío.
31. *Táfamu kayu léwa, fenten mapu máléi ñi malén.*
 De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tío.
32. *Kiñe s'añiántei fachi s'üpü.*
 Un medio día es este camino.
33. **Saliendo por la mañana se llega al medio día (20).**
Munauen t'ipaáyen, pouáyen s'añiánta.
 Por la mañana saldremos, llegaremos medio día.
- 33a. **¿Qué se cutiva en este fundo? (21)**
¿Chen ket'an mælei táváchi mapu-mo?
 ¿Qué cultivo está en esa tierra?
34. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas (22).**
Feimu kachiáawe mælei; takuñelmu fei chi mapu-mu fił ipaye mál'ei:
 Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo todo para comer está:
35. *Mel'ei kaupü'ñ; mæl'ei al'fiza; mæl'ei weqá; áwas' mæl'ei; mæl'ei póñü;*
 Está cebada; está arveja; está maíz; habas están; están papas;

mel'ei külúí; mal'ei záwe; mel'ei l'inu.
están porotos; está quínoa; está linaza.

36. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral? (23)**

¿Mü'fi maḡzuniéi tafi mi maḡe pu kós'al?
¿Cuántos bueyes tiene ese tu tío en el corral?

37. *Niei waka ñi il'itzi-payə'm.*
Tiene vacas para comer leche.

38. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos (24).**

Kíshu ñi pu kos'al pichin niei ñi il'itzi-payem; kíshu ñi pot'ero-mo niei
Solo en su corral poco tiene para comer leche; solo en su potrero tiene
all'en kuḡín tafiichi ülmén.
mucho ganado ese rico.

39. **¿Cuántos en todo? (25)**

¿Tunten kuḡinieí?
¿Cuánto ganado tiene?

40. **¿No los han contado ayer? (25)**

Wiya s'akifiyen fachi kuḡín; kus'e ke waka epu-mas'i yom kechu;
Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces) diez más cinco;
kiñe mas'i mal'ei s'éwakiḡa; pus'a toro epu ke t'ipántu.
un diez están vaquillas; ocho toros de dos años.

41. **¿Cuánto tiempo has estado? (30)**

¿Mü'fi ántə mal'eimi éimi?
¿Cuántos días estuviste tú?

42. **He estado 17 días (31).**

Épu más'i ántə məlemén.
Dos (veces) diez días fui a estar.

43. **¿Desde cuándo estás de vuelta? (32)**

¿Chuməl akutúimi?
¿Cuándo llegaste?

44. *Epuemu akutun.*
Hace dos (días) llegué (es decir "anteayer").

45. **¿Has venido solo, o en compañía? (34)**

¿Eimi kishu kəpaimi, shiwénimi kəpaimi?
¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?

46. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga (35).**

Inche ni małéyu kəpatuyu; ka kiñe kona eyen kəpáyen; fei mai
Yo (y) mi tío los dos vinimos; otro un mocetón nosotros (tres) vinimos; así pues
kəpaltui təvichi yewe'n.
él hizo venir esta carga (él acarreó los animales de carga).

47. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado (36).**

Ñochike kəpayen. —Maziao matuke kəpayen. Maziao us'kuyen⁴, at'úyen.
Espacio vinimos. —Muy apurados vinimos. Mucho sudamos, nos cansamos.

48. **Oye, muchacho, ¿cómo te llamas? (37)**

Weche, ¿inei piñeimi?
Joven, ¿quién eres llamado? (= cómo te llamas).

49. **Me llamo... (38)**

Domíngo piñen; fei mai ñi úü yo inche.
Domingo soy llamado; así pues (es) mi nombre yo.

50. **¿Qué edad tienes? (39)**

¿Mü'fi t'ipantu nieimi eimi?
¿Cuántos años tienes tú?

51. **Tengo unos once años (40).**

Maz'i kiñe t'ipantu nien.
Diez (más) un año tengo.

52. **¿Dónde vives? (41)**

¿Cheu mapu maleimi?
¿En dónde vives?

53. **Vino en casa de mis padres (42).**

Ni chao-mu məlen.
Donde mi padre vivo (= en casa de).

54. *¿Ini piñei mi chao?; ¿nieimi ñuke? ¿ñieimi pu peñi eimi?*

¿Cómo se llama tu padre? ¿tienes madre? ¿tienes hermanos tú?

55. *Nien kiñe l'amqen, ka kiñe peñi; inche ni lamqen zoi t'emqelu,*

Tengo una hermana, otro un hermano mi hermana más vieja siendo,
yunen-ñei inche-mu.
mayor es que yo.

⁴ Cp. *F. urcun* vaporizar, levantarse vapor. —58 cp. *F. 224*.

56. *¿Ini epu mal'ei?*
¿Quién con (vosotros) vive?
57. *El'opefin pu s'uka, petu kuizai s'uka, epu t'emche ka kiñe weche.*
Dejó en casa, aún cuida (la) casa, dos viejas un joven.
58. *Inche ni l'amqen ñi went'u; inche ñi k'áka; inche ñi chuchu.*
De mi hermana el hombre; mi abuela; mi abuela.
59. *¿T'untē t'ipantu niei chi t'emche?*
¿Cuántos años tiene la vieja?
60. *Inche kimlafin tunten t'ipantu chi ñi nien; maziao t'emche.*
Yo no lo sé cuántos años tiene; muy vieja (es).
- ***
61. **¿Estás llorando? ¿Por qué? (49)**
¿Chen-mu petu wa'úi fachi peñen?
¿Por qué aún llora este niño?
62. **No llores más. Habla más alto, porque no te comprendo (50).**
Yom wa'ülaimi. Newentu zuñuñé inche ni kimam; all'ü wekechi zuñuñe.
Más no llores. Con fuerza habla para yo saberlo; mucho fuertemente habla.
63. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma (53).**
L'ai ñi chao, femu mai ñeman; ñi ñuke kut'ankal'ei; kenzave ñi moñeachi.
Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma; quién sabe si vivirá.
64. **¿Qué enfermedad tiene tu madre? (54)**
¿Chen kut'anie mi ñuke?
¿Qué enfermedad tiene tu madre?
65. *Inche kimlafin chem kut'ani nien; el'uñefúi l'awen; moñelai.*
Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fue dado remedio; no vivió (= no se alivió).
66. *L'oñko kut'ani; feichi kut'an moñelei.*
Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.
67. *Inche kai l'ekaken ñi tuyafiechi kut'an.*
Yo también temo que me ataque la enfermedad.
68. *Inche ayülafun ñi l'aya ñi ñuke.*
Yo no quería que moriré mi madre.
69. **¿Desde cuándo está enferma? (56)**
¿Me'fi antə kat'ankal'í?
¿Cuántos días está enferma?

70. *Kechu ántə məlei kut'an. Wüt'alai s'ume ni moñenoyachi; wel'u*
Cinco días está enferma. No se levanta nunca si no recobra la salud; pero
el'unieñefui l'awen.
estaban dándole remedio.
71. *Wes'ke'n inche chi l'awenñélu-mo. Məl'el'kelai chi machi; femu akulai.*
Mensajero yo donde el médico. No estuvo el curandero; por eso no llegó.
72. *Maziao all'ü pu məl'elai, pichi pu məl'ei.*
Muy lejos no vive, cerquita vive.

73. **Tienes que aprender a leer y escribir. / ¿Sabes escribir o leer? (62)**
Eimi tutieimi chil'katún; feimu kəmé went'uñam.
Tú aprenderás a escribir; entonces buen hombre para ser.
74. **Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?**
Maziao ayefún ñi kimiachil'katun.
Mucho quería saber escribir.
75. **Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?**
¿Iní peful'i ñi kime'l'el'iateu? Kimafun chil'katun, kəme went'uñafún.
¿Quién viera que me hiciera saber? Supiera escribir, buen hombre sería.
76. **Te daré un profesor que te va a enseñar.**
Inche el'uidáimi kiñe ezkrivanu; maziao tichi went'u kəme ezkrivanu; fei
Yo te daré un escribano; mucho (es) ese hombre buen escribano; así
kime'l'el'iaimu.
él te hará saber.
77. **Todos los días vendrás y me mostrarás lo que has escrito y después me leerás lo que has escrito.**
Fił ántə akuáimi, fal'talaimi; fił ántə akulmi kəmí. Tutel'mi
Todos (los)días llegarás, no faltarás; todos los días si vienes bueno está. Si aprendes a
chil'katun, akuaimi penel'el'ian⁵ inche ñi kimam; entonze eimi züñul'el'ian
escribir, llegarás me mostrarás para que yo sepa; entonces tú me leerás
chi chil'ka konezu inche ñi kimam.
la carta con eso para que yo sepa.
78. **Dios te lo pague, patrón. Vendré todos los días y haré lo que dices.**
Eimi ñi fəla, pat'on. Eimi kime'l'el'en inche ñi femia, inaia, fachi
Por amor de ti, patrón. Tú me hiciste saber (para que) yo hiciera así, siguiera, esto
chil'katuyá. Aulá mai kimə'n chil'katun. Maziao t'uyun tutelmu chil'katun,
escribiera. Ahora pues sé escribir. Mucho me alegro del acertar a escribir,

⁵ Probablemente hay que leer *pemel'el'ian*.

aula mai niel ηέ peafim chil'ka.
ahora tener ojos para ver cartas.

79. **Quisiera arrendar una casa. / ¿Hay aquí una casa deshabitada? (68)**
Inche aye'n as'etu kiñe s'uka; inche kai ku'iafín chi ñen s'uka.
Yo quiero arrendar una casa; yo también pagaré al dueño de casa.
80. **¿Se arrienda esta casa?**
Eifachi s'uka t'analepefúi, inche aye'fún nie as'entafún fachi s'uka.
(Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arrendada esta casa.
81. **No, señor; está ocupada.**
No, fachi s'uka mai t'anal'el'ai; feimu mai as'eñelñelái.
No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja en arriendo.
82. **¿Cuándo quedará desocupada?**
Tuntén-mo fachi s'uka t'analafúi inche kimafun.
En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sabría (= querría saber).
83. **El patrón que vive aquí, quedará un mes más.**
Fachi went'u mäl'ei kiñe kuyen; t'ipatuál'u fachi went'u, amoál'u kañéu,
Este hombre está un mes; saliendo este hombre, andando a otra parte,
zeuma petu tuftúi⁶; fal'tai nieya ni yeqü'n niel'kan.
ya todavía va a salir; falta tener su carga desalojar.
84. **¿No hay casas desocupadas aquí?**
¿Kañel'u ka s'uka mäl'e t'analepelafui?
¿Otra casa (que) hay no estaría desocupada?
85. **En esta calle hay una casa desocupada, que quisiera tomar.**
Fachi pu ka'li mäl'ei kiñe s'uka; t'anali; ayul'e chi ñen s'uka inche
En esta calle hay una casa; está desocupada; si quiere el dueño de casa yo
konan.
entraré.
86. **¿Cuánto importa la casa por mes?**
¿Tuntén fükei ñi s'uká-mo kiñe kuyén?
¿Cuánto pide por su casa un mes?
87. **Cuesta doce pesos al mes.**
Kiñe mas'i patakón yom epu patakón. ¿Chen ayüi fachi ñen s'uka? pälata
Uno diez pesos más dos pesos. ¿Quién quiere este dueño casa? plata
kenzave ku'ín. Mäl'ei waka, pälata ka mäl'ei, chen ayul'e fachi ñen s'uka,
o ganado. Hay vaca, plata también hay, lo que acaso quiere este dueño casa,

⁶ Cp. F. *tuùn* partirse, salir.

el'uaŋin.
lo daré.

88. **¡Bárrela!**
¡Pitzaŋiŋe!
¡Bárrela!

89. **Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposición.**
Müinái; konpe ñi s'uka-mo; eimi kishu t'okiaimi; inche fus'ilen.
Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño; yo estoy afuera.

90. **Abre la puerta, hazme ver la casa.**
Nüláŋe chi wül'ŋin, pemefichi s'uka chumŋenchi.
Abre la puerta, para ir a ver casa cómo estando.

91. **¡No te quedes en la puerta!**
Eimi pichi s'uŋe; pu-ül'ŋin s'uka l'el'aimi.
Tú un poco pasa; en (la)puerta (de la) casa no quedas.

92. **No entra luz; no veo.**
Konpalai chi ántə (chi pel'o), inche pelan.
No entra el día (o sol) (la luz), yo no veo.

93. **Está muy oscura la casa.**
Thəmín kəli, maziao fituichi.
Oscura está, muy ahumada.

94. **Saca este palo.**
Eitichi mamel' entuŋiŋe wekun.
Este palo sácalo afuera.

95. **Abre la ventana, para dar más luz.**
Nül'afŋe chi wel'ŋin konpanchi pel'o.
Abre la puerta para entrar luz.

96. **No me gusta la casa. / Esta casa es muy mala (74).**
Inche fachi s'uka kü'metulaŋin.
Yo esta casa no la encuentro buena.

97. **El suelo está húmedo. / El suelo está húmedo, porque el techo se llueve (74).**
Fachi táfü kəmelai; pes'ánkoŋi fachi s'uka.
Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.

98. **Las bancas están sucias.**
Fachi vaŋku kü'melai; kətzaŋel'e kəmai.
Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

99. **Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se llueve. / Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche (75).**
Kincha fachi s'uka fiɫ pəle konpai kūrū'f; fachi wenu waqí.
 La quincha (de) ésta casa en todas partes entra viento; este arriba (=techo) se gotea.
L'otouñi chi s'uka; təkul'el'fiñe róu.
 Rota está la casa; ponle rama.
100. **Hay mal olor aquí. / Hay mal olor aquí y todo está muy sucio (76).**
Numü'i fachi s'uka.
 Huele esta casa.
101. **No puedo quedar aquí.**
Inche kəmel'ai məl'en-mo fachi s'uka.
 Yo no es bueno de estar (en) esta casa.
102. **¿No hay otra casa? Voy a buscar.**
¿Kañeu məlepəlafui s'uka? Kintuan.
 ¿En otra parte no había casa? Iré a buscar.
103. **Quiero verla.**
Kañéu pel'i s'uka pəman.
 En otra parte si veo casa voy a ver.
104. **Deja la puerta abierta cuando hace sol. / Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo (78).**
Nül'akənofiñe chi wül'ñin konpam ántə.
 Pon abierta la puerta para entrar sol.
105. **El calor del sol secará el suelo.**
Chi ántə-mu ñifái chi tafu.
 Del sol se secará el suelo.
106. **Cierra la puerta cuando se pone el sol.**
Nüs'üfiñe chi wül'ñín, shéuma ñüfkenni.
 Cierra la puerta, después (de que) anochece.
107. **No se cierra bien esta puerta. / No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla (79).**
Kəmé nüs'üflái chi wül'ñín.
 Bien no (se) cierra la puerta.
108. **Trae un palo para trancarla.**
Kəpál'ñe kiñe máməl s'etzunám⁷ fachi wül'ñín.
 Trae un palo para trancar esta puerta.

⁷ F. rethù bastón.

109. **¿No hay ladrones aquí? / ¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá (80).**

¿Məl'elái tzukífo fámo?

¿No hay ladrones acá?

110. **Sí, hay; pero no vienen acá.**

Məl'eí tzukífo; akúkelái fámo.

Hay ladrones; no suelen llegar acá.

111. **Roban el ganado en el potrero, pero no viene al pueblo. / Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas (81).**

Kaḡéu tzukikáinən, pot'éru-mo; məlei ladrón, kəmekuidáoeimən.

En otra parte roban ellos, del potrero; hay ladrones, bien cuidado vosotros.

Kuizawünolmən tzukiḡaimən. Pu kas'a akulái.

Cuidado si no ponéis os robarán (algo). En (la) ciudad no llegan.

112. **¿Hay un mozo (sirviente) para mí? / ¿Puedo obtener algún sirviente aquí? (82)**

¿Niéimi wéche fámo mi weskepáie? Fámu məlepí kiñe wént'u pefúl'i

¿Tienes (un) joven acá que mandarme (?)? Acá hay un hombre, si viera

kəméku'íáufin.

bien voy a pagarlo.

113. **Está uno aquí, señor. / Sí, señor, hay uno (83).**

Fámu məli kiñe wént'u ayü'ni al'kilauya, nieya kiñe pat'ón.

Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un patrón.

114. **Estoy muy cansado; voy a acostarme. / Estoy muy cansado; quiero acostarme (84).**

Inche mai maziao at'únkəl'éñ; kus'uchi mai, kus'oan⁸.

Yo mucho cansado estoy; a acostarme pues, me acostaré.

115. **Está muy dura la cama. / La cama está muy dura (85).**

Fachi ḡətzantu⁹ pisusnei¹⁰ (?), kəmelai.

Esta cama está dura (?), no está buena.

116. **Me duele todo el cuerpo. / Me duele todo el cuerpo (85).**

Kut'áni kal'el', mōḡko ñi kal'el' kut'aní.

Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma.

⁸ *F. cudun.*

⁹ *F. gütantu.*

¹⁰ En la palabra *pisusnei* probablemente hay una falta.

117. **Tengo frío; tráeme más frazadas. / Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme (86).**
Ut'én; kəpal'el'én ka frézada.
 Tengo frío; tráeme otra frazada.
118. **Ayúdame a arreglar la cama. / Ayúdame a arreglar la cama (87).**
Fachi ɲatzántu kəme kənólen.
 Esta cama bien ayúdame a poner.
119. **Extiende la frazada. / Extiende las frazadas (87).**
Kəmékənofiŋe chi el'ún.
 Bien pon la tapa.
120. **Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. / Despiértame mañana, para levantarme temprano (88).**
Wül'e munáuen wüt'áyen; nien zoam, konezu fituayen zoam.
 Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso alcanzaremos (el) negocio.
Kəme munáuen. Umutəkufúli inche eimi pel'ol'mən¹¹ lü'po¹² moayen,
 Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo tú me vas a despertar ?
matukemiauwaimən.
 a prisa iréis.
121. **¿Cómo pasó la noche? / ¿Cómo has pasado la noche? (89)**
¿Chumɲechu wünmairi? ¿Kəme wünmairi puen?
 ¿Cómo amaneciste? ¿Bien amaneciste pues(?)?
122. **He dormido bien. / ¿Has dormido bien? (89)**
Kəme wünman; l'ifiwün¹³ puen.
 Bien amanecí; está clara el alba pues (?).
123. **Él no ha dormido bien. / He dormido bien; he dormido mal (90).**
Kámé umáq nielái fachi pu wént'u¹⁴.
 Bien sueño no tuvo este hombre.
124. **He despertado muchas veces. / Me he despertado muchas veces (90).**
Pelan umaq fachi pun, maziao s'akizuaman.
 No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.
125. **Los perros ladraban mucho. / Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla (91).**
Maziao waŋkitúi chi t'ewa.
 Mucho estaban ladrando los perros.

¹¹ F. *pelolmen*.

¹² F. *lùpòm* hacer arder, quemar.

¹³ F. *livn* ser claro, *uùn* alba.

¹⁴ Acaso *fachi pun went'u* esta noche el hombre.

126. **En la casa al lado hacían mucha bulla, cantaban y bailaban.**
Éitechi ka s'uka-mo maziao zuñu chi pu went'u ñoñín; pás'úiñan, fail'ai
 En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera; bailaron ellos, bailaron
chi pu went'u "¡fie(s)ta kamü'!"
 los hombres "¡viva la fiesta!"
127. **No quiero levantarme todavía. / No quiero levantarme todavía (92).**
Müchai wül'a, wut'án; petu kəme wünlái.
 Luego después me levanto; todavía bien no amanece.
128. **Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme. / Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme (92).**
Famu təkul'el'pan kiñe wes'a, fachi wenu kús'a, inche ñi anüam.
 Aquí ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para mi sentarme.
129. **Ponme la mesa más acá. / Acerca una mesa; ponla acá (93).**
Fel'kəpal'ñe fachi meza.
 Ojalá pon esta mesa.
130. **Tengo sed; busca agua en este vaso. / Tengo sed; échame agua al vaso (94).**
Añkü'n; pichi kintul'men ko; fachi fül' takuñe chi kó.
 Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon el agua.
131. **Esta agua está tibia; tráeme agua fresca. / Esta agua agua está turbia y caliente (94).**
As'eñí fachi ko; kintul'men fí's'kə ko.
 Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.
132. **Limpia el vaso. / Limpia el vaso (95).**
Kəme kətzañe chi vazú.
 Bien limpia el vaso.
133. **Sécalo con un trapo limpio. / No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio (96).**
Kü'me l'if t'apu l'ipumñe chi vazú.
 Bien limpio trapo límpialo el vaso.
134. **Limpia el cuchillo y lava la cuchara. / Límpiame el cuchillo y lava la cuchara (97).**
Fachi kuchi'ñu l'ipü'mñe kü'me, kuyem-mo; kətzañe chi kutzara,
 Este cuchillo límpialo bien, con arena; limpia la cuchara,
piñüs'küáfimi¹⁵.
 la refregarás.

¹⁵ F. pigùdcùn.

135. **Ahora tráeme a comer: tengo hambre. / Tráeme qué comer; tengo mucha hambre (98).**
L'epúün¹⁶; kəpal'el'en ial.
 Tengo hambre; traeme comida.
136. **No puedo comer esta carne; tiene mal olor. / No puedo comer esta carne; está mala, tienen mal olor (99).**
Kəmelai fachi-il'ón; nümúí fachi-il'ón.
 No está buena esta carne; huele esta carne.
137. **Está con gusanos.**
Pis'úi fachi-il'ón.
 Agusanada está esta carne.
138. **Mátame una gallina.**
Kiñe achoʔ il'uain, l'añemien.
 Una gallina comeremos, matamos.
139. **Me gusta el charqui.**
Charki kəmí.
 Charqui es bueno.
140. **Hazlo cocer bien.**
Kəme afünfīne¹⁷ charki.
 Bien cuece (el) charqui.
141. **El fuego no está bueno; corte la leña en pedacitos chicos. / No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos la leña. Sople el fuego (101).**
Kəmé'ái kət'al'; pichi-ketufīne chi mámel' üyamchi¹⁸ kət'al'.
 No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender el fuego.
142. **Arregla bien el fuego.**
Kəmel'fīne kət'al'.
 Bien haz (el) fuego.
143. **Sopla el fuego; está apagándose. / El fuego está apagándose (102).**
Pimufīne kət'al'; petu tzúñi.
 Sopla (el) fuego; todavía ?
144. **Vuelve a encender el fuego. / Préndalo de nuevo (102).**
Kəme kənofīne kət'al'; matukel'ñe.
 Bien arregla (el) fuego; apúralo.

¹⁶ F. *lùpun* estar boca abajo.

¹⁷ F. *avun* estar cocido.

¹⁸ F. *ghùyun* encender.

145. **Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. / Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego (103).**
Minutu təkũne tufken¹⁹; s'əŋáltũne²⁰ chi ket'al, wenu tu təkũne tufken.
 Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima pon ceniza.
146. **Hazme un ulpo con harina tostada.**
Ko təkũne pu vazu chi mushke wél'puz²¹.
 Agua pon al vaso el harina ulpo.
147. **Prepara un mate.**
Matetuyu; as'eŋel'ŋe kó matetoam.
 Mate me haces; calienta agua para hacer mate.
148. **Esta harina está quemada.**
Lefŋéi²² chi mus'ke.
 Está quemada (?) la harina.
149. **Hecha el trigo en esta piedra para molerlo.**
Mus'keŋe kuzi-mo²³.
 Prepara-harina con la piedra de moler.
150. **Esta harina con maíz es muy buena.**
Fachi mus'ke wüqanma maziao kamei.
 Esta harina con harina muy buena es.
151. **Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo.**
Was'kəfiŋe chi kó; petu-as'kəlai²⁴.
 Haz hervir el agua; todavía no hierve.
152. **Atraca la olla bien al fuego.**
Inau təkualfiŋe chi pu kət'al kəme; konezu münái as'eŋai, was'küai.
 Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego se calentará, hervirá.
153. **Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. / Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima (105).**
Entufiŋe chi kos'fũ fus'i-mo, petu t'ufpi²⁵ chi ko.
 Saca la olla hacia atrás, ya se sale el agua.

¹⁹ *tufqen* H. 842 cinis.

²⁰ *F. rùgan* enterrar.

²¹ *F. murque* ulpud.

²² *F. levn* volar.

²³ *F. cudi*.

²⁴ *F. huadcùn* hervir.

²⁵ *F. thuvn* empalagarse.

154. **Echa el agua sobre el mate.**
Təkufiŋe chi ko.
 Pon el agua.
155. **No botes agua; porque está muy caliente. / Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano (106).**
Wot'ulaimi; kuida vot'ulaimi; maziao as'ení.
 No botas; cuidado no botas; muy caliente está.
156. **Sírveme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Tráela!**
¡Ifiŋe! ¿Cheu məl'í vombiŋa? ¡Kəpal'f'iŋe!
 ¡Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Tráela!
157. **Corta el pan en pedacitos.**
¡Pichi ketufiŋe chi kofke!
 ¡Haz chico el pan!
158. **Tráeme agua fresca.**
Kəpal'el'el²⁶ fis'ke ko.
 Tráeme fresca agua.
159. **Pásame fuego para fumar.**
Kəpal'el'el kət'al pət'émtuám.
 Tráeme fuego para fumar.
- ***
160. **Oye, muchacho, ¿dónde estuviste? No te he visto. / ¿Dónde has estado, muchacho? (108)**
¡Alkü'ŋe! ¿cheu məl'efúimi? Peláimi.
 ¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.
161. **He estado aquí; no he salido de aquí. / No he salido; he estado aquí (108).**
Fámu məl'ekafún. Cheu no t'ipalán.
 Aquí estaba. A ninguna parte no salí.
162. **Mientes; te he llamado y no has oído. / Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído (109).**
Koil'atúi; mət'umfóimi, l'óumeláimi.
 Mientes; te llamaba, no respondiste.
163. **No debes mentir nunca; no puedes engañarme.**
Koil'atupaláimi. Nuŋka (tuchi antə no s'ume) koil'atulaian; ŋel'el'mal'ean!
 No vas a mentir. Nunca me mentirás; ¡No me engañes!

²⁶ Probablemente: *kəpal'el'en*.

164. **Si no dices siempre la verdad, te castigaré. / Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte (110).**
Ziempre koil'atulmi, inche kul'pañel'an, fūshentulaimi²⁷.
 Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te quejas.
165. **¿Cómo te va? ¿Estás bien? / ¿Cómo te va, amigo? ¿Está buena tu salud? (111)**
¿Chun kəl'éimi? ¿Kəmeléimi mai?
 ¿Cómo estás? ¿Estás bien, pués?
166. **¿Ahora no más te levantaste? / ¿Ahora no más te has levantado? (111)**
¿Aula məten wüt'áimi eimi?
 ¿Ahora solamente te levantaste tú?
167. **¿Por qué te levantas tan tarde?**
¿Chému wüt'áimi fut'-antə?
 ¿Por qué te levantas grande día?
168. **Siempre me acuesto temprano y me levanto con el alba. / Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol (112).**
Ziempre inche kus'ún muñapún umáqen, konézu ñi
 Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, con eso mi
wüt'amunáuün.
 levantarme (a) poca alba.
169. **Yo también suelo levantarme temprano, pero hoy estaba mal de salud. / Me he sentido mal esta mañana (113).**
Inche kai wüt'akén munáuün, fáchi pun munáuün kut'ánən;
 Yo también suelo acostarme a poca alba, esta noche a poca alba estuve enfermo;
feimu wüt'alán.
 por eso no me levanté.
170. **¿Qué te ha sucedido? / ¿Qué te ha sucedido? (113)**
¿Chumñéchiñi pi kut'aními?
 ¿Cómo es que estás enfermo?
171. **En el camino llovió mucho y me mojé todo el cuerpo, por eso me he resfriado. / Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado (114).**
Pu s'üpü maziao mawü'i, maziao kätünéñi makún, mójko kätü'í²⁸;
 En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho, todo se mojó;
feimo kut'anən.
 de ahí estoy enfermo.

²⁷ F. vurentun estar quejoso de otro.

²⁸ F. cùthùnn estrujar, exprimir.

172. **Ayer me dolían el hombro y la espalda; porque mi caballo había sido muy duro.**
Wiya maziao kut'aní ñi l'ipan²⁹, ñi fus'í ka kut'ani; maziao tel'me
 Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda también está enferma; muy áspero
chi kawelú; feimu mai kut'anpen.
 el caballo; de ahí pues enfermé.
173. **Tanto me dolían las piernas que no podía andar. / La rodilla me dolía tanto que no podía andar (115).**
Maziao kut'aní ñi tzañ; feimo tute-amolán.
 Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.
174. **¿Y hoy estás mejor o no? / ¿Te sientes mejor hoy? (116)**
¿Aula kai petu moñími?
 ¿Ahora ya tienes salud?
175. **Sí, me encuentro mejor, pero no estoy bien todavía. / Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno (116).**
All'ü we pañul'man³⁰, aula petu pañul'man; maziao moñelán.
 Mucho recién voy aliviándome, ahora ya voy aliviándome; mucho no tengo salud.
176. **¿Qué hay de nuevo?**
¿Chenzüñu alkufími eimi famo?
 ¿Qué cosa oíste tú acá?
177. **¿Qué noticias trajo tu amigo de allá? / ¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? (117)**
¿Chem pí mi kumpan; chen ta züñu kəpai akúi fachi mápu-mo?
 ¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta tierra?
178. **Hemos traído tres ladrones por orden del juez. / Mi compadre me dice que han traído tres ladrones (117).**
Inchén kəpalién kəla chukífo; t'ókin wes'küeyenmo; féimu kəpal'ién
 Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó; por eso trajimos
fáchi chukífo.
 estos ladrones.
179. **¿Qué es lo que han robado? / ¿Qué es lo que han robado? (118)**
¿Chen chuki fáchi chukífo?
 ¿Qué robaron estos ladrones?
180. **Han robado tres mulas, y dos caballos, un potro y un caballo. / Han robado dos mulas y un potro de un corral (118).**
Kü'la múla tzukí, ka épu kawélu, ka kiñe wé kawelú, kapun kawelú.
 Tres mulas robaron, y dos caballos, y un nuevo caballo, capado caballo.

²⁹ F. *lipag* hombro.

³⁰ F. *pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañuzman*.

181. **¿Quién los ha tomado preso? / ¿Quién los ha tomado presos? (119)**
¿Ini pepayéu petu ñi chukín?
 ¿Quién fue a verlos durante su robo?
182. **Algunos vecinos los han tomado, un hacendado chileno los ha sorprendido. / Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado (119).**
Kiñe mápu wént'u pil'añi; kiñe ul'men wiñka; féi mai nü'í³¹
 Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno; así pues tomaron
fachi ladron.
 estos ladrones.
183. **Después vino el juez y dos policiales (soldados) a llevarlos a Valdivia.**
Aulá chi t'oki akúi, epu zoldau; wes'kuñe Valdivia, mandai chi t'okín,
 Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia, ordenó el juez,
petu el'ñemi.
 ya fueron dejados (?).
184. **No querían rendirse.**
Wapuwufúi, üll'kufúi³²; kewai.
 Muy guapos eran, se enojaban; pelearon.
185. **Se han defendido mucho y han herido muy mal a uno de los colonos.**
Kewái maziao tui chi chukifo; maməltuñi pu l'oñko, al'fui³³; zoi kul'pañi.
 Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fue en (la) cabeza; se lastimó; más culpa es.
186. **Pero al fin los colonos mataron a uno y amarraron a los otros.**
Kiñe l'añəmñí, kañelu nüñi (prezuñí).
 Uno fue muerto, los otros fueron tomados presos.
187. **Dicen que el herido va a morir.**
Kenzave moñelai ñi l'ayáchi.
 ¿Quién sabe no tiene salud (y) va a morir.
- ***
188. **¿A dónde estabas andando ahora? / ¿A dónde querías ir ahora? (122)**
¿Cheu wut'aimi? Fetichi went'u-mo amoal'o inche; məl'el'e peafin. Zuatufin
 ¿A dónde viajas? A ese hombre andando yo; si está lo veré. Lo necesito
chi went'u.
 a este hombre.

³¹ En vez *nüi* Domingo también dijo *presúi*, del castellano *preso*.

³² F. *üllcun*.

³³ F. *allvùn*, lastimarse.

189. **Iba al mercado para ver si hay buena fruta. / Quería ir al mercado a comprar buenas frutas (122).**
Inche mai amoal'u po kas'a kintual'i inche ial', kũme ial', ñikáman
 Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer, buena comida, compraré
mishki.
 manzana dulce.
190. **No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno. / No vayas; no hay nada de bueno allá (123).**
Amoláimi pu kas'a. Inchimiñemen pu kas'a; pelan chen no s'ume
 No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi nada
ñi zuamtuel'.
 para mi negocio (=que hacer).
191. **Hay solo manzanas y peras; uvas no hay.**
Mishki eñu peras yemen; uvas mæl'el'ai.
 Manzana dulce con peras fui a traer; uvas no hay.
192. **Este año maduran muy tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frío.**
Maziao pil'ini³⁴; feimu mai fũn³⁵ pelai fachi t'ipan; wes'a t'ipantu.
 Mucho heló; por eso pues fruta no hay este año; mal año.
193. **Ven conmigo a mi casa para almorzar. / Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo (123).**
Matupañe, amoyu pu s'uka, üs'kəmaimi³⁶; chuñechi moñelai
 Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo no vive
tze.
 (la) gente (=quien no come no vive).
194. **Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. / Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre (124).**
Kəméi ñi³⁷ fei pifiel; l'əpulan.
 Bueno está; lo que así dices; no tengo hambre.
195. **Si no tienes hambre, ven esta noche a comer. / Si es así, ven en la noche a comer (124).**
Muchai tardepəle kəpəeimi, us'kəmpəimi, ipaimi ial'.
 Luego hacia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes comida.
196. **Te espero con seguridad. / Te estoy esperando (125).**
L'oftuyaimi, wel'u ʔpoaimi pue?
 Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?

³⁴ F. *pilin*, helada.

³⁵ F. *vùn*, fruta.

³⁶ F. *ùrcùmn*, tragar, pasar la comida.

³⁷ Cp. 135. En vez de *ñi* hay que leer quizás *mi*.

197. **¡Por qué no vendría!**
¿Chumñéchi poulafun? Pepoyaimi.
 ¿Cómo no llegaría? Llegaré a verte.
198. **Solo si hay otra cosa que hacer, entonces no podría venir.**
Ka zuam mäten munái akun, matuli, feimo mai pepolayafoimi.
 Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entonces pues no llegaría a verte.
199. **Traerás también a tu tío. / Puedes traer a tu tío (125).**
¿Kəpal'ai mi maʔé?
 ¿No viene tu tío?
200. **Si no llueve mucho y estoy de buena salud, iré. / Bueno, si no llueve iremos los dos (125).**
Mawünól'e; maziao mawül'e poulan; kəmeli, mawünól'e poán.
 Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve llegaré.
201. **Bueno está que has venido. / Con que, ¿de veras has venido amigo? (126)**
Kəméi mi akún; máñiuméimi; tūyún mi akún-mo.
 Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.
202. **Pensaba ya que no ibas a venir. / Creía que ya no vendrían ustedes dos (126).**
Akulai, ηepaí, pifun.
 No llega, viene a ser, decía.
203. **¿Cómo puedes pensar que no vengo! / ¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos? (127)**
¿Cheú-mo kai kəpaláfun? Zeumen ñi akuya famu.
 ¿De dónde no había de venir? Voy a concluir mi llegada aquí.
204. **Si lo he dicho, cumplo con mi palabra.**
Ponufuli, fus'entuyano³⁸ chi went'u; feimo kəpan.
 Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.
205. **Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso. / Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado (128).**
Ka zúam kónmapafúl'i, wés'kül'e'lpayafóimi.
 Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habría mandado.
206. **Ya está bien; entrad no más. / Ya está bien. Entren no más ustedes dos. Ya está la comida (129).**
Konpakáməm puén; fáple s'upámən; anüpáñen.
 Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

³⁸ F. vurentun estar quejoso de otro.

207. **¿Por qué no has traído a tu tío?**
¿Chem-mo kəpaláfimi³⁹ mál'e?
¿Por qué no trajiste (tu) tío?
208. **El hombre me habría avisado⁴⁰.**
Nüt'ameufin káñe shuamtupayano chi went'u fei pieufin.
Yo le había avisado otro negocio me vendrá (?) el hombre así me lo había dicho.
209. *Fal'talai kântə ñi pasiatumeafiel⁴¹.*
No falta otro día su ir a visitarlo (?).
210. **Si no hubiese tenido que hacer, habría venido.**
Zuamñeno fúli pasiatumeaufin⁴².
Si no tuviera que hacer a visitarlo habría venido.
211. *Üshkümén puen kiñe ial'; weməten afúi fachi üs'küm; fis'kel'ai.*
Vamos a comer pues un guiso; recién solamente se concluyó esta comida; fría no está.
212. *Pichi fal'tan mai chazi; kəme seumalal'fimən chi ial'.*
Un poco falta pues sal; bien no preparasteis la comida.
213. *Kəmé mai üs'küm; kəméi iál'; kəméi maziáo fil'ántə féiməñechi iál*
Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo día así estando comida
i seumaaimən. Tumémən wüqá, kás'ü wüqá. Moł'ewüqaáimən.
comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo. Pelado maíz prepararéis.
214. *Kaṅkámən píchin il'ón fáchi wüt'an iá.*
Asad un poco carne para este forastero comer después.
215. *Máñiumai chi wüt'án.*
Está agradecido pues el forastero.
216. *Pichiéməmən pül'ku, fachi wüt'an ni üs'am⁴³ pil'koam⁴⁴.*
Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de chicha.
217. *¿Ayüimi kupilkáimi, wüt'an?*
¿Quieres chicha con harina, forastero?

³⁹ Quizás: *kəpal-làfimi*.

⁴⁰ [Original: "Probablemente hay que traducir: *El hombre me habría avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me había dicho*".]

⁴¹ Quizás: *paziatumeafiel*, del castellano *pasear*; vacilaba en la transcripción entre *pal'ia* y *pasía*.

⁴² Véase 209.

⁴³ F. *ùremn* remojar.

⁴⁴ Probablemente *pülkuam*.

218. *Məlefúi pichin mus'ke, kupil'kafuimi.*
Estaba un poco (de) harina, chicha con harina hacías.
219. **Si me haces la gracia, está bien**⁴⁵.
L'el'kefol'i fem̃es'kafúli.
Si me pasaras así me harías bien.
220. *Təfi kiñe ful'; kiñéntəkúñe.*
Aquí (está) un vaso; toma un trago.
221. *Fei ü's'kə mai.*
Así es de veras pues (?) (=muchas gracias).
222. *Kiñe chas'u pul'ku.*
Un jarro de chicha.
223. *Fani kiñéntəkumam ni l'eikemo fiem.*
Aquí para tomar yo un trago... ?
224. **Está bien**⁴⁶.
Féike mai.
Así es pues.
225. *Ka kiñe chas'u yememən fachi wüt'an ía.*
Otro jarro traed para este forastero a beber.
226. *Ka kiñe təku, peñi wüt'an; opúchi chas'u.*
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.
227. *S'ul'pañe chi wüt'an-mo.*
Pásale al huésped.
228. *Mal'u⁴⁷ poñü seumamən; kəmekənoaimən ía'l.*
Un guiso (de) papas preparad; bien haréis (la) comida.
229. *Entuwün mai. S'upaüşkümi wüthan.*
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.
230. *Entupatumən t'oko.*
Sacad (el) plato.
231. *Miautuan fa; s'uamñen mai ñi pu s'uka; suamñenofúli, ka pichi kañe*
Voy a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no tuviera que hacer otro poco otra cosa
shuamafun.
haría

⁴⁵ [Original: "Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien*".]

⁴⁶ [Original: "Domingo tradujo: *Está bien*".]

⁴⁷ F. *mallo* un guiso de legumbres.

232. **Quédate un ratito; vamos a conversar (136).**
Ka pichi mǎleṇe; nǎt'amkalayu; peukelayu; peupanolu tze munai
 Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no viniendo a verse (la) gente luego
nel'kǎnokelai, t'anakǎnokelai.
 sola no se deja, vacía no se deja (= no se hace la visita tan corta).
- ***
233. *¿Chúmǎl t'ipáyen, amoáyen?*
 ¿Cuándo salimos, iremos?
234. **Habría debido salir ya, pero tenía que hacer todavía; mañana saldré.**
Fáchi ántǎ t'ipafúyen; niensuám; wül'é t'ipáyen amoáyen.
 Este día debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos, iremos.
235. *Inche as'üáimi⁴⁸ kiñe mula, kǎme mula nien.*
 Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.
236. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos? (141)**
¿Tumten fúkean⁴⁹ mi mula-mo?; eimi kishu piáimi.
 ¿Cuánto me pedirás por tu mula?; tu mismo dirás.
237. **Un peso por cada día de viaje (142).**
Epu patakón kiñe antǎ.
 Dos pesos un día.
238. *Pefichi mai chi mula, ñi mot'inñenchi; mot'inñele kǎmí.*
 A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda bien está.
239. *Munáwün mut'áimi, umautǎkuláimi maziao t'iuftunkǎl'en.*
 Al amanecer te llamaré, no te quedes durmiendo mucho apurado, estoy (?).
Kǎpal'el'ean chi mula inche ñi péya, ñi mot'inkǎlenchi ñi matanñenonchi⁵⁰.
 Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda si no está lastimada.
240. *Inche femal'; chen piel'l'i feman.*
 Yo así haré; lo que digas haré.
241. *Inche famu mǎl'an, zeuma t'ipai chi antǎ.*
 Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.

⁴⁸ cp. F. *areln* prestar.

⁴⁹ H. *vúquen* pedir.

⁵⁰ *Matan*, del castellano matar.

242. **Hace mucho que salió el sol y ahora no más acabas de llegar. / ¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol (145).**

Kulai t'ipai fachi antə; chen-mo akulaimi kulai. Fentén feipieimi;
Endenantes salió este sol; por qué no llegaste endenantes. Tanto así te dije;
akuaimi pieimi; akulaimi; futa-antə akuimi.
llegarás te dije; no llegaste; alto día llegaste.

243. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte (147).**

Fachi mula wait'u⁵¹ t'ipai pu potreriŕu; kintukefin awe, pelafin,
Esta mula ? salió al potrerrillo; la he buscado a prisa, no la he visto,
feimo akulan.
por eso no llegué.

244. *Aúla ñi pefiel kũ'pal'én fachi mula s'inokul'aia akupayán.*

Ahora para verla he traído esta mula ? llegaré.

245. *¿Chumai kai?*

¿Que se hará pues?

246. *Chiŕ'al'é ñi⁵² mula, inche yeqan⁵³ chi mula chiŕ'alén. Tichi ka mula təkulel'fiŋe*

Ensíllame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensíllame. Esta otra mula ponle
aparejo; feitiai chi karqa.
el aparejo; así se hará la carga.

247. *Fúyümfiŋe chi mula kəme; konezu kiñe pəle s'upalai chi karqa.*

Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la carga.

248. *Kəmépepil'el'éni azión, wíŋa⁵⁴ mel'én.*

Arréglame bien el ación, larga (?) está.

249. *¿Manzítu fachi múla? Áukaŋel'e, ¡kuidao! mankəlaiáimo chi múla.*

¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee la mula.

250. **Agarre las riendas mientras yo subo (151).**

S'ut'aniel'én⁵⁵ fáchi múla s'ientas'-mo; wit'ántəkuémo.

Ténmela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.

251. **Amarre bien la carga para que no ladee. / Amarre mejor esta carga; se está resbalando (151).**

Kü me füyémafími chi kárqa; konézu kíñe pəl'e s'upanuám chi kárqa.

Bien apretarás la carga para que a un lado no pase la carga.

⁵¹ *wait'u*, quizás *waizüf* (*huaidùv*), al otro lado del cerro.

⁵² *chiŕ'al'én ñi* con asimilación de *n-ñ*.

⁵³ *yeqan* probablemente está por *yeqaen* «me traerás».

⁵⁴ Compárese H. *huiv* cosa larga. F. *huima* vara grande.

⁵⁵ F. *ruthan* agarrar.

252. **En el lado izquierdo está más pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo. / El lado izquierdo está más cargado que el derecho. Ponga aquí la pala y el hacha (152).**
Wel'é-mo soi fanéi chi kárqa, kíñe cheuchi muna fánel'u-mo tekul'el'áfimi
 A la izquierda más pesa la carga, una donde poco pesando le pondrás
kús'a; konezu chau faneai chi karqa; konezu kíñe pale s'upalai chi kárqa.
 piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso a un lado no pasa la carga.
253. **¿A dónde vamos? / ¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha? (153)**
¿Cheu mápu amoáyen?
 ¿A dónde (tierra) iremos?
254. *Inché kíshu kimién; ;amokáyu mätén!*
 Yo solo llevo sabido; ¡vamos los dos tan solo!
255. **Salimos por este camino.**
Fáchi rü'pü ináfiyən.
 Este camino lo seguiremos.
256. **Después pasamos el río y subimos la cuesta. / Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro (154).**
Fáchi l'éufu-mo noáyu, áula amoáyu, tiéchi pü'k'i-mu s'umáyu.
 Por este río pasamos, ahora iremos por aquella cuesta pasamos.
257. **¿Es difícil la subida? / ¿Es larga la subida? (155)**
¿Maziao wüth'añi chi pü'k'i?
 ¿Mucho se levanta la cuesta?
258. **No, señor.**
No, wüt'añel'ai.
 No, no se levanta.
259. **¿Cómo está el camino? / ¿Cómo es el camino? (155)**
¿Kəme s'üpü' nepáyi?
 ¿Buen camino viene a ser?
260. *Kəmelái. —Kəmí.*
 No es bueno. —Es bueno.
261. **Hay muchas piedras en el camino, y es escarpado. / El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado (156).**
Maziáo kus'antuñi chi rü'pü; naqpü'ñi⁵⁶ chi pü'k'i.
 Muy pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

⁵⁶ Probablemente *naqpüñi*.

262. **Anda adelante; yo sigo con la carga. / Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después (157).**
Uneñéimi; inché iñañeán; ñián chi kárqa.
 Primero eres tú; yo seguiré; llevaré la carga.
263. **¿Está muy hondo el río? / ¿Es muy hondo el río? (158)**
¿L'úfuñi⁵⁷ fachi l'eufu?
 ¿Hondo está este río?
264. **Alcanza hasta la barriga del caballo. / No alcanza más que a la barriga de los caballos (158).**
Púekekaweł'úi. —Tzakíki chi ko tzakukí
 (Hasta la) barriga siempre (del) caba]lo está. —(Hasta la) *montura* el agua *pellejo* *matén.*
 solo.
265. **¿Hay mucha corriente? / ¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua (159).**
¿Maziáo wüt'úi⁵⁸ fáchi l'eufu?
 ¿Muy correntoso es este río?
266. *Kámé nuáyu kawelu; pikaáfimi ispuéla-mo, konézo nowái chi kawéł'u.*
 Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entonces pasará el caballo.
267. *Fáchi t'ipántu opulai chi l'eufu; mawelái kai, féumo⁵⁹ opulái chi l'eufu.*
 Este año no está lleno el río; y no llovió, por eso no está lleno el río.
Ka t'ipán maziáo wés'a wenuñéi, féimo chi léufu maziáo mañí⁶⁰.
 El año muy malo tiempo fue; por eso el río muy lleno estuvo.
268. **Ya no estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino. / Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos (160).**
Zéuma s'upáyen chi wés'a rü'pü-mo fa. Áula fa kámé s'úpu kíñe nó
 Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen camino ya no *zuamtuamoáyu.*
 debemos tener cuidado.
269. **Aquí se divide el camino. / Aquí se divide en dos el camino (161).**
Fámu wüs'awúi⁶¹ chi s'úpü.
 Aquí se divide el camino.

⁵⁷ F. *lluvun* estar hondo.

⁵⁸ F. *huythun*.

⁵⁹ *Fèumo=feimo?*

⁶⁰ F. *magin* avenida de río.

⁶¹ F. *uùdan* dividirse.

270. **¿Cuál camino tomamos? / ¿Cual de los dos tomamos? (161)**
¿Wél'e rü'pü-mo amoáyen?
 ¿En (el) izquierdo camino andaremos?
271. **El de la derecha es más ancho y más trajinado. / El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado (162).**
Man s'üpü-mo amoayen, zoi kəme s'üpü; fáchi s'üpu zoi fúta s'üpü,
 En (el) derecho camino andaremos, más buen camino; este camino más grande camino,
zoi miaukí tze.
 más anda siempre gente.
272. **Tenemos que ir a la izquierda. / Me parece mejor tomar a la izquierda (163). No me oye, señor (164)**
Ñuwiláiyu⁶², fáchi wél'e rü'pü-mo amóyu.
 No nos perdemos los dos, en este izquierdo camino andamos.
273. **Allá va un muchacho; ¡pregúntale! / Allí está un muchacho; llámelo (163).**
Éitichi wént'u s'amtukáfīne⁶³ chi rü'pü; kenzáve ñuwiñkepapíyu.
 Ese hombre pregúntale por el camino; quien sabe perdiéndonos venimos.
274. **Yo le llamé; no me oye. / Allá abajo viene una mujer; pregúntele (164).**
Inche mat'üméufin; ál'kulái.
 Yo le he llamado; no oyó.
275. **Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale!**
Fáchi t'émche (fúcha) kü'pai; s'amtukáfīne s'ü'pü.
 Esta vieja (viejo) viene; pregúntale por (el) camino.
276. **Mira, mujer, ¿a dónde va este camino? / Eh, mujer, ¿a dónde va este camino? (165)**
¡Alküñé, mamíta!; ¿fáchi rü'pü chewamói? ¿chéwamóimi?
 ¡Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? ¿a dónde andas tú?
277. *Éitichi s'ü'pü kamími. Kəpán inakafīne tíchi rü'pü ñuwinñelái.*
 (En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino, error no hay.
278. **A los campos va. / Este conduce a los campos de trigo del valle.**
Kachiłáwe máléi, féimo inál'tu s'umáimi.
 Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.
279. **¿No puedo errar el camino? / ¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha (167).**
¿Ñuwinñeláichi fáchi rü'pü?
 ¿No se puede errar este camino?

⁶² F. ñuin perderse en algún camino.

⁶³ F. ramtun preguntar.

280. *Nuwiláimi; ináltu ko málí kiñe s'úka; féimo s'amtukañéimi; féimo*
No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí te darán cuenta; allí
el'uñáimi s'ü'pü.
te darán camino.
281. **Anda derechito no más hasta aquellos árboles, y entonces vuelve a la derecha.**
S'ítu amóñe matén; kiñe peafími kiñe mámäl; tayéchi kiñe mámäl'-mu
Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel un árbol
poáimi, áll'ü pu pél'i chi mámäl' amoáimi máimi iwel'⁶⁴ s'upaáimi.
llegarás, de lejos si ves el árbol caminarás a la derecha dando vuelta (?) pasarás.
282. *Kiñe píchi ko-mo s'umáimi; inakafími chi s'ü'pü.*
En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.
283. *Kiñe l'éufu mel'í; káshkelái⁶⁵.*
Un río está; mucho no es.
284. *Kiñe s'aníántə s'ü'pü, fut'a rü'pü.*
Un medio día camino, ancho camino.
285. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol (170).**
Épe náqən ántə poáimi.
Apenas bajar el día llegarás.
286. *S'amtukáyu chi wént'u, chéu-moñepáyi chi s'uka.*
Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.
287. *Poáimi pu pláza-mo, s'amtukaqáimi, poáimi chi pu pláza; féimo t'üs'kənoñáimi⁶⁶*
Llegarás a (la) plaza, preguntarás llegarás a la plaza entonces te indicarán
cheu mälén tifíchi ülmén.
dónde vive ese rico.
288. *Fáchi kále ináfíyu, kiñe kuádra-mo poayu. Wés'a akúyu kimláufi chem*
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos. Apenas llegamos no sabemos (?) qué
ñi moñén.
su vida (=morada (?))
289. *¿Káchu ñepáyi ia chi kawélu?*
¿Pasto viene a estar a comer el caballo?
290. **Pasto verde no hay, solo hay pasto seco.**
Mäl'el'ái kás'ü káchu; pinu añkü'n káchu mäléi; kü'me íái chi kawélu
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien comerán los caballos

⁶⁴ Cp. *F. ihuay* culebra; *ihulln* hacer costuras al remate de los ponchos.

⁶⁵ *F. cad* mucho.

⁶⁶ *F. thùrcùnnon* ajustar, componer.

fáchi t'afúya.
esta tarde.

291. **Anda a buscar pasto bueno; te voy a pagar.**

Ñi'laméne chi káchu, inché ku'íán.

Ve a comprar el pasto, yo pagaré.

292. *Wü'l'e kənoḡái chi kawé'lu kəmé kachu-mo.*

Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.

293. **¿Dónde puedo dormir yo?**

Kü'paumáqen. Amóyu pu ḡetzántu.

Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.

294. *Fámo malí ḡetzántu.*

Aquí está la cama.

295. *Kiñe wéla üyemel'fímən fáchi wüt'án.*

Una vela prended a este huésped.

296. *Mat'ofímən⁶⁷ chi l'apin; kəméke l'if tzáku umaqán chi wüt'an; konézu*

Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir el huésped; así

kəmé umaqái chi wüt'án.

bien dormiré el huésped.

297. **¿Qué tienes a comer, madre?**

¿Chen ial' nieimi, máma?

¿Qué comida tienes, madre?

298. **¿Tienes huevos, y carne fresca? / Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos? (174) ¿Hay carne fresca? (175)**

¿Nieimi eimi chi kus'am achol'? ¿nieimi we il'on?

¿Tienes tú los huevos (de) gallina? ¿tienes nueva carne?

299. **No hay carne fresca; solo charqui. / Solo tenemos charqui; pero es muy bueno, yo misma lo he hecho (175).**

Məlelai we il'on; aḡkü il'on məlei.

No hay nueva carne; seca carne está.

300. *Afumeḡimən kiñe kas'u; kəme kənul'afimən chi winka; konezu mañumai.*

Id a cocer una cazuela (?); bien se lo haréis al español; con eso él agradecerá.

301. **Hágame cocer tres huevos. / Haga cocer cinco huevos frescos (177).**

Kü'la kus'am afuməlén⁶⁸. ¿Chuḡe chai ayüimi, mal'un u kaldu?

⁶⁷ F. *mùthovn, mùthoun* sacudir.

- Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o caldo?
302. *All'ü mañumpan.*
Muy agradecido estoy.
303. **Diga a su hijo que me traiga agua. / Diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza (177).**
Fei pifñe mi peñien; pichi kəpal'el'iafono ko.
Así dile a tu chiquillo: un poco me traería agua.
304. **Está muy tibia el agua.**
As'eñi chi ko; ¿fis'kə ko məl'epel'afoi?
Está tibia el agua; ¿fresca agua no había?
305. **Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en la noche. / Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche (178).**
Chi t'aŋka kəme nüs'üfaimən, t'ipanowam chi kawel'u.
La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.
306. **Mañana antes de salir el sol quiero comer algo.**
Wül'ə petu ñi t'ipanon üs'küman pichün ial'.
Mañana aún no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.
307. **Haré una cazuela de ave.**
Chen ial' ayüimi; ¿kiñe l'aŋəmafun achol', iafuimi, nepai? —Kəmei.
Qué guiso quieres; ¿una mataría gallina, comerías, viene a ser? —Bien está.
308. **La sopa que me diste hoy tenía gusto a humo.**
Kul'ai el'uen kiñe zopa; fei numüi, aumai, kəmentulafin.
Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada, no la encontré buena.
309. **¿Cuánto valen estos pollos? / ¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos (180)**
¿Tuntən fal'i mi achol'?
¿Cuánto vale tu pollo?
310. **Quince centavos.**
Kiñe mas'i kovre ka kechu kovre.
Un diez cobres otro cinco cobres.
311. **Aquí entra mucho frío; traiga paja para tapar este agujero. / ¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento (184).**
Famo konpai maziao ut'e; kəpal'ne pinu, takufñe fa konezu konpalai ut'e.
Aquí entra mucho frío; trae paja, tápalo aquí, con eso no entra frío.

⁶⁸ *F. avumn* madurar, sazonar, cocer.

312. **Aquí hay paja. No alcanza. Traiga más. / Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más (185).**

Famu məli pinu. Poulai, ka pichün kəpal'nen.

Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

313. **¿Han comido bien los animales? / Arriero, ¿han comido bien los animales? (187)**

¿Kəme í chi kawelú?

¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. **No había bastante pasto; falta el agua (187).**

Fił ilai. —Kəme ilai chi kawelú; kaz mələlai chi kachu.

Todo no comieron. —Bien no comieron los caballos; mucho no fue el pasto.

315. **Una mula está lastimada en el lomo. / Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?(188)**

Ichi mula pichi al'fü'í⁶⁹ ñi fus'i. Təkul'elafimi chi fis'ke ko; ka pichün

Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la fresca agua; y un poco de *chas'í⁷⁰ təkuaimi; wenu tu təkuaimi ko.*

sal pondrás; encima pondrás agua.

316. *Kəme pepilafimi chi tantiafimi ñi tzaku zoi tzaku niepail'e*

Bien no lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) más pellejo viene a tener (?)

l'aqentumáfimi.

le vas a quitar.

317. *Nielai tzaku chi aparejo.*

No tiene pellejo el aparejo.

318. **Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hay. / Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro (192).**

Nentunmafıne ñi tapadera chi kos'fü⁷¹ inche ñi peam.

Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

319. **Mucho humo hay aquí.**

Maziao fitunpei famo.

Mucho humo hay aquí.

320. **Hace mucho sol. Apurémonos. / Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito (193).**

Maziao antənei fachi antə. Matukel'iyen, petu ñi as'eñenonchi antə.

Mucho sol hay este día. Nos apuramos, durante el no ser caliente (el) día.

⁶⁹ F. allvùn.

⁷⁰ F. chadi.

⁷¹ H. codvùi olla.

321. **¿Cuánto tengo que pagar por la noche? / ¿Cuánto te pagaré por la noche?**
—No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido (194).
¿Tuntən ɲepai, fal'ipai inche ta ni feməlepamom?
 ¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?
322. *Femənen fal'il'ai maiti; kiñe kəme zuɲun-mo.*
 Esto no vale nada; por una buena cosa (=amistad).
- ***
323. **Llámeme al hombre, tengo que hablarle. / Bueno, llámelo; tengo que hablarle (195).**
Mət'üməl'én mi went'u: kəpápe. Pichü ke zuamiefin.
 Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.
324. **¿No hay un puente para pasar el río? / ¿No hay un puente? (200)**
¿Məl'epai kiñe puente noamchi leufü?
 ¿Viene a estar un puente para pasar el río?
325. **Había puente; pero la corriente se lo llevó. / Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado (200)**
Məl'efúi chi puente, chi maɲi yepaeu.
 Había el puente la avenida vino a llevárselo.
326. **No puede restablecerse el puente antes de que baje el agua. / No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua (201)**
As'kül'e⁷² chi l'eufü, feimo mai zeuma ɲetoi chi puente.
 Si baja el río, entonces pues después se hace el puente.
327. **¿Dónde está el vado? / ¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos puentes (202).**
¿Cheu məl'epi chi ɲil'awe⁷³, kuñewüɲepelai⁷⁴?
 ¿Dónde está el vado, peligro no hay?
328. **Un poco río arriba desde el antiguo puente.**
Cheu məlefúi chi puente⁷⁵ che-mu wentétu məlí chi ɲil'áwe; kimeł'kai chi
 Donde estaba el puente de ahí hacia arriba está el vado; lo hace conocer el
miaupayem.
 venir andando.
329. **Al otro lado hay mucho barro (pantano).**
Nol'mi chi nome l'eufu, entonze məlí kiñe pantanítu; feimo komotuafimi
 Si pasas al otro lado del río, entonces hay un pantanito; entonces mirarás bien

⁷² F. arcùn.

⁷³ F. gilahue vado.

⁷⁴ F. cuñiun peligro.

⁷⁵ F. huente sobre, arriba. Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre.*

chi pantano üpel'tu⁷⁶ s'umaimi chi pu pantano. Weza s'üpüñei,
 el pantano en camino angosto pasarás por el pántano. Malo es (el) camino,
kuñetumáimi⁷⁷; kuñetuwül'mi kámé s'umáimi.
 irás con temor (=cuidado); si vas con temor (?) bien pasarás.

330. No veo el camino.

Kimelái chi s'ü'pü, kíñe fakeáno kintuáimi, ñiyul'meáimo⁷⁸.
 No se conoce el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te guiará.

331. Muéstreme usted el camino al río.

Peñel'el'mén chi l'eufu pouám inché chi ñil'áwe kai. Eimi nómeñe ñiyul'mén,
 Ve a hacerme ver el río para llegar yo y el vado. Tú al otro lado me vas a guiar,
el'meñén. Uneñe éimi fakeaneimi inche iñañeán.
 me vas a dejar. Anda primero tú (que) eres vaqueano yo seguiré.

332. Mi hijo te va a dejar al otro lado. / Mi hijo segundo te acompañará; es un muchaho muy inteligente (205).

Inche ñi fóchem ñiyul'meáimo, nóme l'eufu el'meáimo.
 Mi hijo va a guiarte, al otro lado (del) río te va a dejar.

333. ¿Conoces bien el camino? / ¿Conoces bien el camino? (208)

¿Kü'me kimfími chi rü'pü?
 ¿Bien conoces el camino?

334. Kamékimæn. Shiwenuqáyu.

Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)

335. ¿Chumə'l' s'upáimi? Wíya-épuému-pus'ánto kiñe.

¿Cuando pasaste? Ayer-anteayer-ocho días uno=una semana.

336. ¿No se mojará la carga?

¿Kətula ñepái, fitulái⁷⁹ ñepi chi ko pu kárqa?
 ¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

337. No, señor; el río entonces tenía más agua que hoy.

No; kámé s'umáyen; áula zoi as'kü'i chi leufu.
 No; bien pasaremos; ahora más bajó el río.

338. No pases allá; está muy resbaloso. / No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy rebalosa. Aquí es mejor (214).

Feimu s'umelaími; ¡fapəle! famo kəpañe; mel'kaiñi⁸⁰ maziao.
 Allá no pasas; ¡por acá! acá ven resbaloso está mucho.

⁷⁶ F. *uped* angostura de caminos; habrá que leer *upeztu*.

⁷⁷ *Kuñetun*=*kuñiutun* derivado de F. *cuñiun*?

⁷⁸ Cp. F. *giuln* guiar, endilgar.

⁷⁹ H. *vithun* alcanzar.

⁸⁰ F. *melcayùn* resbalar.

339. **Aquí es mejor la bajada; yo iré adelante, sígame usted. / Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo (215).**

Famu zoi kəmē laqelñi (?); inche wulnean⁸¹ (?), inapakáñe mätén.

Acá más bien se baja; yo iré primero, sígueme no más.

340. **¿No hay piedras y peñascos en el río? / ¿Hay muchas piedras grandes en el río? (216)**

Futake pañku məli famo. Inapakaimi inche cheu s'upan; pikaniaimi

Grandes siempre piedras están aquí. Sígueme yo donde paso; vas a picar (el)

kaweʼu.

caballo.

341. **No, señor; el suelo es barroso. / No, el fondo es barroso (216).**

Mələlai pañku famo; amokayo mäten.

No hay piedras aquí; caminemos no más.

342. *Famo pichü məli chi pantanitu, maziao no.*

Aquí un poco hay el pantanito, mucho no.

343. **Apéese señor; la mula se hunde. / Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo (218).**

T'ekanáñe⁸²; eimi namuntu s'upáimi; üt'unauful'mi⁸³, kəmelai.

Apéate; tú a pie pasas, si te cayeras de golpe, no está bien.

344. **Ahora puede montar usted; ya no hay peligro. / Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo (219).**

S'umayu kü'me; pəs'a kaweʼu, pat'on, amóyen. Zeumañelai wes'a s'üpü.

Pasamos bien; suba a caballo, patrón, vamos. Ya no hay mal camino.

345. **¿Cómo se llama este cerro? / ¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro (222).**

¿Cheu pñi fáchi l'il'? Nielai qü'i.

¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.

346. **¿Hay un paso aquí en la cordillera?**

¿Mələpi rüpi famoli s'umeya fachi l'il'-mo?

¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?

347. *Fucha l'il'; maziao mələpi pís'e (il'kü) fachi kordilera-mo.*

Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cordillera.

⁸¹ Habrá que leer *naqelñi* cp. *F. naghùln* bajar a otro, y *unean* cp. *F. une* primero.

⁸² *F. thecanaghñ* apearse de a caballo.

⁸³ *F. úthuvnaghñ* caer como arrojado.

348. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí? (225).**

¿Məlepi wanaku (l'uan) famo? Famo məl'elai; zoi all'ü pu məlei. Kil'kinchu,
¿Hay guanacos acá? Acá no hay; más lejos hay. Quilquincho,
choike, kas'ua.
avestruz, piquén.

349. **¿Es buena para comer la carne de este animal? / ¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala? (235)**

¿Kəmei fachi kil'kinchu iñelmo? Maziao kəmi.
¿Es bueno este quilquincho para comer? Muy bueno es.

350. **¿No hay pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?**

¿Fachi l'eufu-mo məlépi chał'wa? ¿Chuñechi nüñi fachi chał'wa? Anzuelu-mo.
¿En este río hay pescado? ¿Cómo se cojen estos pescados? Con el anzuelo.

351. **¿En qué mes se siembran las papas aquí? / ¿En qué mes siembras aquí el maíz, y en qué mes el trigo? (232)**

¿Chen küyén-mo tukúñei⁸⁴ poñu famo?
¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?

352. *Pəs'amñí ket'an; moñko nüi ni ket'an; zeuma el'kawe-mo nien.*

Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el granero lo tengo.

- 352^a. **¿En qué mes hay más lluvia aquí? / ¿En qué mes hay más lluvia aquí? (237)**

¿Chen küyen-mo zoi mawui famo?
¿En qué mes más llueve aquí?

353. **Se ha ladeado la carga; arréglala.**

Kiñe pəle s'upai chi karqa; pepil'fiñe.
A un lado pasó la carga; arréglala.

354. **Suelte esta correa y póngala acá y apriétela bien.**

Fachi pəl'en nülüfiñe; ükelfiñe⁸⁵; s'ul'pafiñe; füyemfiñe.
Hacia acá suéltalo; átaló; pásalo; apriétalo.

355. **Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga.**

Kapəle s'uméñe; nüfiñe chi yewü'n, üt'ünaunoam, wet'onoam⁸⁶.
Hacia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no caiga, para que no se quiebre.

⁸⁴ F. *túcun* sembrar, plantar.

⁸⁵ F. *ùqueln* atar por el cuello.

⁸⁶ F. *huethon* quebrarse.

356. **La mula tiene mucha sed. Quítele el freno.**
Entul'mafñe frenu chi mula pütükoam.
 Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.
357. **Parece que tendremos lluvia.**
T'aminkäl'i chi wenu t'ipalai antə, maual'u məñí.
 Oscuro está el cielo, no sale (el) sol, parece que lloverá.
358. **¿Hay muchos truenos aquí?**
¿Maziao pił'anki famo? —Pił'anki. —Nüyun.
 ¿Mucho trueno aquí? —Trueno. —Temblor.
359. *Makun s'ul'el'paen. T'üputupayu⁸⁷ famo.*
 El poncho pásame. Vamos a quedar a la sombra aquí.
360. *Təkupafñe chi kawelü pu t'ü, chi mula kai.*
 Pon los caballos a (la) sombra, la mula también.
361. *Famo pichi umaqan; ükelfñe chi kawelü; umaq-s'umeful'ien, amoafúi chi*
 Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si pasáramos a dormir, se irían los
kawelü.
 caballos.

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado aparte, como digresiones de Quintuprai.

362. *Kəme went'u ñes'kími.*
 Buen hombre eres de veras.
363. *Kəme l'eukefimi pu wüt'an.*
 Bien recibes los forasteros (huéspedes).
364. *Kiñe antə pouful'mi inche ñi s'uka-mo, inche kəmel'choiafóimi; inche*
 Un día si llegases (a) mi casa, yo te trataría igualmente bien (?); yo
kaniefun kiñe fuül'. Chenmeayun inche el'uyafóimi.
 también tendría un vaso. Lo que me has hecho yo te lo diría.
365. *Nontupaen, wenüi.*
 ¡Balséame, amigo!
366. *Nome ko kintufñe; munái wáichiaimi.*
 Al otro lado del agua ve a buscar; luego volverás.

⁸⁷ *H. thiu* sombra.

367. *¿Niemən kət'al puen? —Nien. Fañi məlen.*
 ¿Tenéis fuego (lumbre) pues? —Tengo. Aquí está.
368. *Kəme il'ukənofimən fachi wüt'an; eimən kai kaŋeu miyal'imən, ka*
 Bien dais a comer a este huésped; vosotros también otro tanto recibiréis (?), de la
femŋechi kuizaŋeimən.
 misma manera cuidados seréis.
369. *Petu yepan mañum; kine mañum wiyeŋelái.*
 Ya estoy recibiendo cariño; un cariño no se olvida.
370. *Kəmes'ki fachi pül'kü ka.*
 Muy buena está esta bebida.
371. *Ialmai ni l'el'kefiel.*
 Voy a comer lo que me has dado.

NOTA. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la transcripción. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* y *s*.